

-
5. Regush L. A. Samoopredelenie shkol'nikov i ih psihologicheskie problemy // Modernizacija obshhego obrazovaniya: problemy samoopredelenija uchenika v sovremennom obrazovatel'nom processe. Sbornik nauchnyh statej. SPb.: Svoe izdatel'stvo, 2016. S. 71.
 6. Social'naja kompetentnost' sovremennyh shkol'nikov: Monografija. SPb.: Svoe izdatel'stvo, 2012.
 7. Timchenko L. L. Otchuzhdenie v sovremennom obshhestve. Rezhim dostupa: <http://cheloveknauka.com/otchuzhdenie-v-sovremennom-obshchestve>.
 8. Uklad shkoly v teorii i praktike otechestvennogo obrazovaniya: Kollektivnaja monografija / Pod red. I. Je. Kondrakovoj. SPb.: Svoe izdatel'stvo, 2013.

А. М. Четырина

**СЕТЕВЫЕ РЕСУРСЫ ПО ЭТИМОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА:
СПЕЦИФИКА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ**

В статье рассматриваются сетевые ресурсы по этимологии русского языка. Предметом внимания автора являются сайты, представляющие электронные версии известных этимологических словарей русского языка. Определяется состав сайтов, анализируются их достоинства и недостатки с целью выявления их лингвистических и технических особенностей.

Ключевые слова: этимологический словарь, старославянский язык, сетевые ресурсы, лексикография, русский язык

A. M. Chetyrina

**NETWORK RESOURCES ON ETYMOLOGY OF THE RUSSIAN LANGUAGE:
THE SPECIFICITY OF PRESENTATION
OF LEXICOGRAPHICAL INFORMATION**

The article deals with the electronic resources on etymology of the Russian language. The author considers the computer versions of Etymology dictionaries of the Russian language. The websites are in the focus of attention. The advantages and disadvantages of the websites are revealed for demonstration of their linguistic and technical characteristics.

Keywords: Etymology dictionary, Old Slavonic, network resources, lexicography, Russian language.

Интернет как гипертекст и супердискурс в последнее десятилетие привлекает пристальное внимание лингвистов ([1; 3] и др.). Однако следует отметить, что многие сетевые ресурсы могут рассматриваться и как источник лингвистических сведений. Среди таких ресурсов можно назвать сайты, кото-

рые представляют электронные версии различных словарей русского языка, а также демонстрируют способы работы с ними. Очевидные преимущества обращения к подобным источникам информации обеспечивают их популярность и среди студентов, изучающих филологические науки, в числе

которых трудная для освоения дисциплина «Древние языки (старославянский язык)». Для понимания особенностей старославянских слов в сравнении с русскими словами, а также со словами из других славянских языков студентам-филологам рекомендуется использовать следующие словари: «Старославянский словарь (по рукописям X–XI вв.)» (под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой); «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера, «Историко-этимологический словарь современного русского языка» П. Я. Черных, «Этимологический словарь русского языка» А. Г. Преображенского, «Этимологический словарь русского языка» Н. М. Шанского и Т. А. Бобровой, «Этимологический словарь русского языка» Г. П. Цыганенко, а также «Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд» (под ред. О. Н. Трубачёва).

Рассмотрим сайты, представляющие перечисленные словари в электронном виде. В силу своей специфики эти лексикографические источники ориентированы на узкий круг читателей, чем и обусловлено их незначительное присутствие в Интернете. Исключение составляет «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера, поскольку он относится к числу самых авторитетных этимологических словарей нашего времени [2]. Электронный вариант словаря

М. Фасмера представлен как на сайтах, демонстрирующих коллекции словарей (www.dic.academic.ru, www.slovorod.ru, www.etymolog.ruslang.ru, www.enc-dic.com и др.), так и на специально созданных для данного словаря страницах Интернета (www.vasmer.narod.ru, www.fasmerbook.com и др.), предлагающих заинтересованному читателю более широкие технические возможности для работы с материалами словаря. Так, на сайте www.vasmer.narod.ru можно скачать отдельно каждый том словаря в разных компьютерных форматах (СНМ, djvu, pdf), а также воспользоваться ссылкой на шрифт, помогающий правильно отображать при копировании диакритические знаки. Материалы самого словаря данный сайт представляет в алфавитном виде с введением отсутствующей в оригинале рубрикации: «слово», «ближайшая этимология», «дальнейшая этимология», «комментарии Трубачёва», «страница» [15]. Однако преобразованная составителями сайта лексикографическая информация содержит большое количество опечаток, возникших при копировании исходного текста, что дезориентирует читателя и существенно затрудняет работу со словарем. Сравним данные словаря Фасмера, представленные составителями сайта, с информацией на отсканированной странице этого словаря:

www.vasmer.narod.ru	«Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера
<p>Слово: сям:</p> <p>Ближайшая этимология: <i>там и сям</i>, др.-русс. <i>скмо, сямо, само, скмЮ</i> «сюда», ст.-слав. <i>скмо^{тм}нтаагапде</i> (Супр.), болг. <i>само</i> (Младенов 568), словен. <i>se^om</i> «здесь, сюда», чеш., слвц., в.-луж., н.-луж. <i>sem</i> «сюда», полаб. <i>sem</i>.</p> <p>Дальнейшая этимология: Производное от местоим. *сь (см. <i>сей</i>), праслав. *se^omo, ср. ст.-слав. <i>тамо</i> (см. <i>там</i>), связанное с *ть (см. <i>том</i>). Наличие гласного <i>a</i> в <i>сям</i>, возм., возникло под влиянием вокализма <i>там</i> (Бернекер, РФВ 48, 224 и сл.; Шахматов, Очерк 119; Гуйер, LF 29, 395; Станг, NTS 13, 286).</p> <p>Страницы: 3,826</p>	<p>сям: <i>там и сям</i>, др.-русс. <i>сѣмо, сямо, само, сѣмь</i> «сюда», ст.-слав. <i>сѣмоѣнтаѣѣаѣѣде</i> (Супр.), болг. <i>само</i> (Младенов, 568), словен. <i>sem</i> «здесь, сюда», чеш., слвц., в.-луж., н.-луж. <i>sem</i> «сюда», полаб. <i>sem</i> Производное от местоим. *сь (см. <i>сей</i>), праслав. *sěmo, ср. ст.-слав. <i>тамо</i> (см. <i>там</i>), связанное с *ть (см. <i>том</i>). Наличие гласного <i>a</i> в <i>сям</i>, возм., возникло под влиянием вокализма <i>там</i> (Бернекер, РФВ 48, 224 и сл.; Шахматов, Очерк 119; Гуйер, LF 29, 395; Станг, NTS 13, 286).</p>

Очевидны расхождения при передаче древнерусского и старославянского слова, родственных греческих слов, зафиксированных в Супрасльской рукописи, и словенского слова, а также восстановленной праславянской формы. Из этого следует, что получить на сайте точные сведения о происхождении того или иного слова можно только при переходе по ссылке на отсканированную страницу словаря, содержащую искомую лексическую единицу (страница указана в соответствующей рубрике).

Сравнить сведения в словаре М. Фасмера с данными из других этимологических источников позволяет сайт www.etymolog.ruslang.ru, созданный сотрудниками Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН. На сайте действует поисковая система по электронным версиям основных этимологических словарей и научных историко-этимологических исследований. В базу данных включены: «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера, «Историко-этимологический словарь современного русского языка» П. Я. Черных, «История слов» В. В. Виноградова, словарь «Из истории русских слов», словарь «Новое в русской этимологии», ежегодник «Этимология» (избранное 1963–2005)[8]. Поиск можно осуществлять как при вводе слова целиком, так и при расширенном синтаксисе запросов. Посетитель сайта имеет возможность настраивать поиск, меняя не только форму запроса, но и количество источников из списка, может работать и с ресурсами одного словаря, пройдя по соответствующей ссылке. Быстрый поиск и точная адресация на конкретные страницы словарей, большая база данных и качество представленной лексикографической информации выгодно отличают данный ресурс от других сайтов, демонстрирующих этимологические сведения. Однако необходимо помнить, что для просмотра этих материалов требуется плагин djvu.

В разделе «Научная библиотека» сайта www.etymolog.ruslang.ru можно найти и дру-

гие словари, в том числе «Этимологический словарь русского языка» А. Преображенского и «Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд» под ред. А. Н. Трубачёва. Посмотреть их можно только в постранично отсканированном виде.

Сведения о написании и значении старославянских слов, собранные на основе анализа памятников старославянской письменности, содержит «Старославянский словарь (по рукописям X–XI вв.)» (под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой). Электронную версию этого словаря можно найти на сайтах: www.drevlit.ru (библиотека древних рукописей), www.lexicons.ru (сайт И. Гаршина), www.inslav.ru (электронная библиотека Института славяноведения Российской академии наук). Эти сайты предлагают пользователям постранично отсканированный словарь без каких-либо комментариев, что затрудняет поиск необходимой информации. Самым удобным для работы со словарем является сайт www.promacedonia.org, на котором материалы представлены в следующем виде: выделены статьи, комментирующие лексикографическое описание слов («Предисловие», «Описание старославянских рукописей», «Построение словарной статьи» и др.), дан алфавитный рубрикатор, тексты и грамматические таблицы. Таким образом, читатель получает представление о содержании словаря и его специфике и быстрее находит необходимые сведения, пользуясь алфавитным рубрикатором. Отметим, что сайт предлагает разные форматы работы со словарем (pdf, djvu, формат презентации).

Характеристику вышедших в разные годы этимологических словарей русского языка Н. М. Шанского можно найти на сайте www.slovorod.ru, где представлена информационная справка о «Кратком этимологическом словаре русского языка» Н. М. Шанского, «Школьном этимологическом словаре русского языка» Н. М. Шанского и Т. А. Бобровой, а также о много-

томном «Этимологическом словаре русского языка», издаваемом коллективом МГУ под редакцией Н. М. Шанского с 1963 г. На сайте размещены ссылки на интернет-ресурсы, где можно найти и скачать каждый из этих лексикографических источников. Сравнивая «Краткий этимологический словарь русского языка» с предшествующими этимологическими словарями, адресованными школьникам, авторы сайта выражают свое отношение к нему: «Из всех попыток создания для школы научно-популярного словообразовательно-этимологического словаря настоящий Краткий словарь является самым обстоятельным, серьёзным и вполне научным трудом» [14]. Отметим размещенный здесь список этимологических словарей, которые создавались для школьных учителей другими авторами. Находясь на данном сайте, пользователь Интернета имеет возможность обратиться к этим источникам и сравнить их с этимологическими словарями Н. М. Шанского.

На сайте www.slovorod.ru представлены и другие этимологические словари (М. Фасмера, Г. П. Цыганенко и А. В. Семёнова). Сайт содержит отдельные страницы о каждом из этих словарей и адресацию к соответствующим сетевым ресурсам, которые часто комментируются авторами с целью рекомендации лучших.

Материалы этимологических словарей русского языка можно найти и на сайтах, созданных специально для студенческой аудитории. Одним из наиболее информативных и грамотно составленных сайтов для изучения старославянского языка является сайт www.ekislova.ru, на котором, кроме словарей и хрестоматий, можно посмотреть учебники по старославянскому языку, вышедшие в XIX–XXI вв., а также библиографию, посвященную деятельности Кирилла и Мефодия, истории азбук, палеографии, древнейшим переводам на старославянский язык библейских текстов, акцентологическим, лексическим и грамматическим особенно-

стям старославянского языка, праславянскому языку [6].

Этимологические словари русского языка демонстрируют родство славянских слов, общность их происхождения. Эта идея легла в основу компьютерной программы по созданию переводчика «Славеница». Как сказано на сайте www.slavenica.org, «Славеница — проект, объединяющий славянскія письменности и развивающий новый подходъ къ переводу текстовъ на славянскихъ языкахъ» [13]. Разработка переводчика началась Данславом Славенским в 2006 г. на основе его более ранних разработок конца 1990-х гг. Сейчас «завершается первый этапъ проекта: переложение текста съ одной славянской письменности на другую. На данномъ этапѣ переводчикъ не стремится переводить значенія словъ, а только переписываетъ ихъ, учитывая различныя правила письма» [13]. В качестве одной из функций этой компьютерной программы заявлен перевод с русского языка на старославянский, точнее, графическое соответствие русского слова и его старославянского аналога. Однако на данном этапе разработки программы такой перевод не всегда является достоверным. Так, например, при вводе в поле «русский язык», слова *свеча* в поле «старославянский язык» появится древнерусское слово *свѣча* вместо старославянского *свѣшта*. Подобные несоответствия можно заметить и при вводе слов *взять*, *княгиня*, *звук*, *отец*, *топот* и др., что обусловлено несовершенством программы. Но сама идея сопоставления различных графических вариантов одного и того же слова кажется весьма перспективной.

Лингвистический анализ сетевых ресурсов по этимологии русского языка позволил выявить и охарактеризовать сайты, демонстрирующие лексикографическую информацию, а также определить их технические возможности в условиях стремительно развивающихся компьютерных технологий. Специфика описываемого в этимологических словарях материала, трудность его гра-

фического воплощения в электронном виде обусловила его сетевое существование преимущественно в форме странично отсканированных копий, что ограничивает воз-

можности пользователя, но является показателем аутентичности такого материала, а значит, достоверным источником лингвистической информации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Интернет-коммуникация как новая речевая формация: Коллективная монография / Науч. ред. Т. Н. Колокольцева, О. В. Лутовинова. М.: ФЛИНТА; Наука, 2016.
2. *Козырев В. А., Черняк В. Д.* Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2000. 356 с.
3. *Тошович Бранко*/ Интернет-стилистика. М.: ФЛИНТА; Наука, 2016.
4. <http://dic.academic.ru>
5. http://drevlit.ru/drevslav_slovar.html
6. <http://ekislova.ru/sla/oldchurchslavonik>
7. <http://enc-dic.com>
8. <http://etymolog.ruslang.ru>
9. <http://fasmerbook.com>
10. <http://inslav.ru/resursy/elektronnaya-biblioteka/1177--xxi-1994>
11. <http://lexicons.ru/old/c/church-slavonic/index.html>
12. <http://promacedonia.orghttp://www.promacedonia.org/cejtlin/>
13. <http://slavenica.org>
14. <http://slovorod.ru/etym-shansky/index.html>
15. <http://vasmer.narod.ru>

REFERENCES

1. Internet-kommunikacija kak novaja rechevaja formacija: Kollektivnja monografija / Nauch. red. T. N. Kolokol'ceva, O. V. Lutovinova. M.: FLINTA: Nauka, 2016.
2. *Kozyrev V. A., Chernjak V. D.* Vselennaja v alfavitnom porjadke: Oчерki o slovarjah russkogo jazyka. SPb.: Izd-vo RGPU im. A. I. Gercena, 2000. 356 s.
3. *Toshovich Brankoo* Internet-stilistika. M.: FLINTA; Nauka, 2016.
4. <http://dic.academic.ru>
5. http://drevlit.ru/drevslav_slovar.html
6. <http://ekislova.ru/sla/oldchurchslavonik>
7. <http://enc-dic.com>
8. <http://etymolog.ruslang.ru>
9. <http://fasmerbook.com>
10. <http://inslav.ru/resursy/elektronnaya-biblioteka/1177--xxi-1994>
11. <http://lexicons.ru/old/c/church-slavonic/index.html>
12. <http://promacedonia.orghttp://www.promacedonia.org/cejtlin/>
13. <http://slavenica.org>
14. <http://slovorod.ru/etym-shansky/index.html>
15. <http://vasmer.narod.ru>